

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



УТВЕРЖДАЮ
Проректор по образовательной деятельности КФУ
Проф. Д.А. Таюрский

» _____ 20__ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Введение в синхронный перевод Б1.Б.22

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Нуртдинова Г.М.

Рецензент(ы):

Тахтарова С.С.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Тахтарова С. С.

Протокол заседания кафедры No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений, истории и востоковедения (отделение Высшая школа иностранных языков и перевода):

Протокол заседания УМК No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Регистрационный No 980433818

Казань
2018

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) старший преподаватель, б/с Нуртдинова Г.М.
Кафедра теории и практики перевода отделение Высшая школа иностранных языков и перевода , Gulnara.Nurtdinova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Целью курса "Практикум по синхронному переводу" является формирование умения осуществлять процесс синхронного перевода (в том числе "шашутаж") на переговорах, конференциях и других международных мероприятиях. Данный курс предполагает также ознакомление с правилами профессиональной этики переводчика и международного речевого этикета

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.Б.22 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 45.03.02 Лингвистика и относится к базовой (общепрофессиональной) части. Осваивается на 4 курсе, 8 семестр.

Курс "Практикум по синхронному переводу" предполагает наличие сформированных умений говорения, аудирования, чтения и письма на английском и русском языках, что требует предварительного изучения таких дисциплин как "Практика речи английского языка", всего цикла теоретических и практических дисциплин лингвистики, "Переводческий анализ", "Дипломатический протокол и этикет", "Межкультурная коммуникация". Поскольку целью данного курса является формирование профессиональных умений, необходимых в трудовой деятельности, то содержание курса предполагает интенсивную работу с носителями языка.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
опк - 8	умеет использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба) (ПК-8);
пк-13	умеет оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-13);
пк-14	умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-14);
пк-16	имеет представление об этике устного перевода (ПК-16);
пк-7	обладает готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ПК-7);
ск-5	- владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций и т.д.)

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

отличия устного перевода от письменного, последовательного перевода от синхронного, правила международного речевого этикета и межкультурные различия народов стран мира, моральные нормы поведения переводчика.

2. должен уметь:

осуществлять процесс синхронного перевода (включая "шашутаж") на мероприятиях международного масштаба.

3. должен владеть:

навыками синхронного перевода, техникой "шашутажа" и правилами этикета.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

осуществлять синхронный перевод на мероприятиях международного уровня

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) 108 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины экзамен в 8 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. История становления синхронного перевода. Ознакомление с оборудованием.	8	1-2	0	4	0	Письменное домашнее задание
2.	Тема 2. Пробный перевод. Перевод текстов с родного языка на иностранный	8	3-5	0	6	0	Письменное домашнее задание
3.	Тема 3. Перевод текстов с иностранного языка на родной.	8	6-9	0	11	0	Устный опрос
4.	Тема 4. Перевод выступлений общественных деятелей.	8	10-13	0	8	0	Устный опрос
5.	Тема 5. Шашутаж.	8	14-15	0	4	0	Устный опрос

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
6.	Тема 6. Неподготовленный синхронный перевод.	8	14-18	0	11	0	Устный опрос
	Тема . Итоговая форма контроля	8		0	0	0	Экзамен
	Итого			0	44	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. История становления синхронного перевода. Ознакомление с оборудованием.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Нюрнбергский процесс как первое мировое мероприятие, проводимое с использованием синхронного перевода. Отличие последовательного перевода от синхронного. Шашутаж как разновидность синхронного перевода. Отработка дикции и темпа речи. Знакомство с оборудованием кабины синхронного перевода.

Тема 2. Пробный перевод. Перевод текстов с родного языка на иностранный

практическое занятие (6 часа(ов)):

Перевод с родного языка на иностранный. Речевые клише и штампы, применяемые на конференциях и заседаниях. Прием речевой компрессии. Терминология заседаний. Мировые общественные организации. Аббревиатуры. Пробный перевод. Допустимое опущение информации.

Тема 3. Перевод текстов с иностранного языка на родной.

практическое занятие (11 часа(ов)):

Перевод текстов с иностранного языка на родной. Британский и американский варианты английского языка. Подготовленный перевод видеовыступлений с разным темпом. Перевод сленга, аллюзий и реалий.

Тема 4. Перевод выступлений общественных деятелей.

практическое занятие (8 часа(ов)):

Контаминированная речь. Особенности перевода выступлений ораторов стран мира. Перевод конференций ООН специальной тематики. Терминология. Перевод терминов.

Тема 5. Шашутаж.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Шашутаж как разновидность синхронного перевода. Трудности и особенности перевода без оборудования. Использование шашутажа при переводе различных текстов.

Тема 6. Неподготовленный синхронный перевод.

практическое занятие (11 часа(ов)):

Неподготовленный синхронный перевод. Перевод прямых заседаний и конференций ООН и других мероприятий. Темп речи и темп перевода.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. История становления синхронного перевода. Ознакомление с оборудованием.	8	1-2	подготовка домашнего задания	2	Письменное домашнее задание
				подготовка к устному опросу, работа со скороговорками, речевые клише. Отработка терминологии заседан	2	устный опрос
2.	Тема 2. Пробный перевод. Перевод текстов с родного языка на иностранный	8	3-5	подготовка домашнего задания	2	Письменное домашнее задание
				подготовка к устному опросу, пробный перевод подготовленного текста. перевод с листа, shadowing.	6	Устный опрос
3.	Тема 3. Перевод текстов с иностранного языка на родной.	8	6-9	подготовка к устному опросу, работа с текстами на перевод с иностранного языка на родной. Перевод бы	10	Устный опрос
4.	Тема 4. Перевод выступлений общественных деятелей.	8	10-13	подготовка к устному опросу, знакомство с особенностями произношения received languages.	8	Устный опрос
5.	Тема 5. Шашутаж.	8	14-15	подготовка к устному опросу	8	Устный опрос
6.	Тема 6. Неподготовленный синхронный перевод.	8	14-18	подготовка к устному опросу	8	Устный опрос
Итого					46	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Рекомендуемые образовательные технологии: практические занятия с применением компьютерных технологий. (Перевод выступлений, записанных на электронных носителях с помощью записывающих программ Audacity, Vegas, электронные и on-line словари), самостоятельная работа студентов.

При проведении занятий рекомендуется использование активных и интерактивных форм занятий (перевод выступлений с использованием синхронного оборудования в сочетании с внеаудиторной работой).

Самостоятельная работа студента, наряду с практическими аудиторными занятиями в группе выполняется (при непосредственном / опосредованном контроле преподавателя) по учебным пособиям с аудиоприложениями.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. История становления синхронного перевода. Ознакомление с оборудованием.

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

История становления синхронного перевода. Модель синхронного перевода. Отличие устного перевода от письменного по Б. Харрису.

устный опрос , примерные вопросы:

Отличие последовательного перевода от синхронного. Терминология заседаний на английском языке.

Тема 2. Пробный перевод. Перевод текстов с родного языка на иностранный

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Обзор теории синхронного перевода: история исследований. Письменный перевод текста для пробного синхронного перевода. Переводческие приемы: речевая компрессия, инверсия, общая перестройка структуры предложения.

Устный опрос , примерные вопросы:

Понятие "избыточность сообщения". Контрольный перевод текста в кабине синхронного перевода. Перевод докладов на заседаниях ООН. Перевод доклада Медведева Д.А. Индивидуальная работа студентов.

Тема 3. Перевод текстов с иностранного языка на родной.

Устный опрос , примерные вопросы:

Контрольный перевод текста в кабине синхронного перевода. Индивидуальная работа студентов. Отработка техники shadowing и перевода с листа. Перевод интервью политиков, перевод докладов членов правительства Великобритании и США. Перевод безэквивалентной лексики.

Тема 4. Перевод выступлений общественных деятелей.

Устный опрос , примерные вопросы:

Контрольный перевод текста в кабине синхронного перевода. Индивидуальная работа студентов. Перевод выступлений общественных деятелей разных стран мира (США, Великобритания, Канада, Индия, Бангладеш, Африка). Особенности контаминированной речи.

Тема 5. Шашутаж.

Устный опрос , примерные вопросы:

Контрольный перевод с использованием техники шашутажа. Индивидуальная и парная работа студентов.

Тема 6. Неподготовленный синхронный перевод.

Устный опрос , примерные вопросы:

Акт синхронного перевода: схемы взаимодействия "слушания" и "говорения".

Вероятностно-прогностическая модель синхронного перевода. Перевод текстов с прямых заседаний ООН. Индивидуальная и парная работа студентов с использованием синхронного оборудования.

Итоговая форма контроля

экзамен

Примерные вопросы к экзамену:

контроль проводится в аудитории с применением спецоборудования.

Для контрольных заданий 2 и 3 на экзамене предлагается перевести текст с английского языка на русский и с русского языка на английский. Тематика текстов - различная. Тексты подбираются в соответствии с номерами билетов. На первый вопрос предлагается дать развернутый ответ по соответствующей теме.

Перечень вопросов:

1. История становления синхронного перевода.
2. Отличие устного перевода от письменного по Б. Харрису.
3. Виды устного перевода.
4. Переводческие приемы: речевая компрессия, инверсия, общая перестройка структуры предложения.
5. Психолингвистическая и жанровостилистическая классификация перевода.
6. Этапы подготовки к синхронному переводу. Членение фраз.
7. Оборудование для синхронного перевода. Правила поведения в кабине.
8. Обзор теории синхронного перевода: история исследований.
9. Модель синхронного перевода.
10. Акт синхронного перевода: схемы взаимодействия "слушания" и "говорения".
11. Вероятностно-прогностическая модель синхронного перевода.
12. Понятие "избыточность сообщения".

ОБРАЗЕЦ ЭКЗАМЕНАЦИОННОГО БИЛЕТА:

Министерство образования и науки Российской Федерации
ФГАОУ ВО "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Институт международных отношений, истории и востоковедения
Направление: 45.03.02 Лингвистика

Семестр _8_, курс __4

Кафедра теории и практики перевода

Дисциплина: Введение в синхронный перевод

Экзаменационный билет ♦ 1

1. Теоретический вопрос.
2. Выполните синхронный перевод текста с английского языка на русский.
3. Выполните синхронный перевод текста с русского языка на английский.

Заведующий кафедрой теории и практики перевода _____ Тахтарова С.С.

Примерные образцы текстов для экзамена:

1. Выполните синхронный перевод текста с английского языка на русский.

It's not just the thousands of WorldCom and Enron employees, it's the millions of investors and retirees who have seen their savings and pensions reduced by billions of dollars. And it's our economy as a whole. The string of recent disclosures undermines investor confidence, scares off foreign investment and slows an already shaky recovery.

That's why I'm hopeful that today's speech by the president will endorse what the Senate Democrats have already passed out of committee: tough new penalties for corporate fraud, real accounting reform and strong new measures to protect investors and pensions.

To us, it's not enough to talk about accountability, you have to act to ensure it. The test for the president today is not whether he shares the outrage that the workers and shareholders in these companies feel. I have no doubt that he does.

The question is whether he is willing to take action on that outrage and support the legislation which will actually help solve the problem.

The most recent statements from the administration are not encouraging. We believe that to truly take on corporate fraud, you need to do two things: a strong independent oversight board to audit the auditors and real restrictions on auditor conflict of interest. If you don't support those, you don't support real reform. For all of the corporate scandals we have seen, the thousands of workers hurt, the millions of investors and retirees who have seen their 401(k)s gutted, this can still be a hopeful moment. We have a bill that protects workers, protects shareholders and protects pensions.

In fact, I think we should take even further-reaching efforts to protect pensions. And I am announcing this morning that the second half of this effort will take place later on this year. We will protect pensions. And that will be the focus of our legislative effort soon after we address this important issue today and this week.

But with many foot-draggers starting to sound more like reformers, I believe we have an opportunity to pass these measures now. All we need is one thing: We need the president's support.

Without support for Senator Sarbanes' bipartisan corporate responsibility bill, the president's words today will ring hollow. Without support for Senator Leahy's bill to create criminal penalties for corporate fraud, white collar criminals will continue to be treated with kid's gloves.

Senator Leahy's bill passed out of committee four months ago. Senator Sarbanes' bill passed last month. Each had a strong bipartisan vote. The president simply needs to say, "I will sign them." And we can have them on his desk in short order. If he does not, it will be far more difficult to protect workers, protect investors, reform accounting and strengthen our economy in the process. economy in the process.

I hope the president uses his speech today to do the right thing for Debbie (ph) and for Cara and for America's economic security.

It is now my pleasure to introduce Cara Alcantar.

О самоуправляющихся территориях (ООН, 1999 г.)

2.Выполните синхронный перевод текста с русского языка на английский.

Господин Председатель,

Прежде всего мне хотелось бы вновь поблагодарить организаторов семинара в лице постоянного представителя Сент-Люсии за гостеприимство и четкость в проведении этого важного мероприятия

Что касается оценки семинара как такового, то он, безусловно, служит полезной цели, которая состоит в проведении обстоятельного обмена мнениями с представителями самоуправляющихся территорий В этой связи хотелось бы отметить весьма ценные с информативной точки зрения выступления представителей Гуама и Восточного Тимора Наряду с этим вынуждены отметить, что некоторые из ведущих экспертов были явно не готовы к разговору по существу, а выступления других скорее походили на чтение лекций, в которых звучали откровенно азбучные истины.

Вместо этого, как нам представляется, следовало бы подумывать о насыщении семинаров более содержательными идеями В качестве иллюстрации этого вывода хочу высказать предложение, что для участников семинара было бы куда интереснее ознакомиться с деталями хода урегулирования в Западной Сахаре и Восточном Тиморе Не сомневаюсь, что если бы мы запросили

подготовленные Секретариатом проект автономии для Восточного Тимора или документы по подготовке референдума в Западной Сахаре, то дискуссия на семинаре оказалась бы значительно более приближенной к реалиям сегодняшнего дня

Убеждены, что при подготовке региональных семинаров мы должны проявлять больше творческих подходов.

В заключение хотелось бы изложить нашу позицию относительно предложения об одобрении доклада семинара Мы считаем целесообразным придерживаться практики последних лет и принять к сведению материалы этого мероприятия Такой подход объясняется очень просто нам не хотелось бы, чтобы выводы и рекомендации такого рода мероприятий, в том числе идеи, высказанные экспертами и представителями неправительственных организаций, получали статус полновесных рекомендаций после того, как соответствующий доклад нашего спецкомитета будет одобрен Генеральной Ассамблеей Нам следует весьма осторожно относиться к вопросу о переводе тех или иных документов из одного статуса в качественно другое положение

Вместе с тем мы готовы пойти навстречу пожеланиям тех членов комитета, которые хотели бы обеспечить максимально широкое распространение материалов семинара в Сент-Люсии В этой связи мы были бы готовы принять к сведению доклад семинара и издать его в качестве приложения к докладу комитета Таким образом будут решены обе задачи, а именно сохранен официальный статус доклада семинара, и создана возможность для ознакомления с идеями, звучавшими на этом мероприятии

Критерии оценки навыков синхронного перевода:

- Соблюдение правил переводческого поведения (четкая артикуляция звуков, отсутствие длительных пауз, соблюдение правил речевого этикета).
- Полная передача информации (допускается опущение вводных конструкций и применение речевой компрессии).
- Соблюдение допустимого отставания от речи оратора (не более 3-4 секунд).
- Отсутствие языковых ошибок.
- Передача информации в соответствии со стилем текста.
- Адекватная передача аббревиатур и терминов.

7.1. Основная литература:

1. Основы профессиональной межкультурной коммуникации: Учебник / Н.В. Барышников. - М.: Вузовский учебник: НИЦ ИНФРА-М, 2013. - 368 с.: 60x90 1/16. (переплет) ISBN 978-5-9558-0314-2 <http://znanium.com/bookread2.php?book=408974>? Znanium.com
2. Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные задания [Электронный ресурс]: учеб. пособие / сост. В. Н. Базылев, В. Г. Красильникова; под ред. В. Н. Базылева. - 2-е изд., стер. - М., 2012. - 128 с. - ISBN 978-5-9765-1480-5, Znanium.com <http://znanium.com/bookread2.php?book=454812>
3. Irish cultural heritage. Translating culture [Электронный ресурс] : сборник материалов конференций / под ред. Е. В. Белоглазовой, Н. А. Алексеевой. - СПб. : Изд-во СПбГЭУ, 2014. - 137 с. - ISBN 978-5-7310-3007-6 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=535338>?Znaniumj.com
4. Новикова М.Г. Мера смысла, актуальное членение и адекватность перевод [Электронный ресурс], монография/М.Г.Новикова - М.:Флинта: Наука, 2012 <http://znanium.com/bookread2.php?book=408974>

7.2. Дополнительная литература:

1. Подготовка переводчика : коммуникативные и дидактические аспекты [Электронный ресурс] : колл. монография / Авт. колл.: В. А. Митягина и др. ; под общ. ред. В. А. Митягиной. - 2-е изд., стер. - М. :ФЛИНТА, 2013. - 304 с. - ISBN 978-5-9765-1441-6, <http://znanium.com/bookread2.php?book=462958>? Znanium.com
2. Терехова, Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. В. Терехова. - 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2012. - 320 с. - ISBN 978-5-89349-955-1. <http://znanium.com/bookread2.php?book=455859>, Znanium.com

7.3. Интернет-ресурсы:

american rethoric - erican rhetorical speech?, <http://www.americanrhetoric.com/speechbank.htm>

Официальный сайт ООН - <http://www.un.org>

CNN. com/video - <http://edition.cnn.com/video/>

сайт правительства РТ/видеорепортажи - <https://prav.tatar.ru/prensa/1video.htm>

сайт правительства РФ - <http://premier.gov.ru>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Введение в синхронный перевод" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Занятия по дисциплине "Практикум по синхронному переводу" проводятся в компьютерной аудитории, каждый студент работает за индивидуальным компьютером, где установлены необходимые программы, в том числе аудиоприложения к учебным пособиям, и имеется доступ к интернету. Ознакомительное занятие и контрольные переводы выполняются в кабине с синхронным оборудованием.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки) .

Автор(ы):

Нуртдинова Г.М. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Тахтарова С.С. _____

"__" _____ 201__ г.